

Объявление об осуществлении закупок услуг «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (англо-русский, русско-английский), Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (казахско-русский, русско-казахский)» способом запроса ценовых предложений

1. Полное наименование и адрес местонахождения заказчика/организатора закупок: Частное учреждение «University Service Management», 010000, г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53, блок №22, каб. №124.

2. Информация:

| № лота | Наименование услуг | Ед. изм. | Кол-во | Сумма, выделенная для закупки в тенге, без учета НДС |
|--------|--|----------|--------|--|
| 1 | Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (англо-русский, русско-английский) | услуга | 1,00 | 3 930 965,00 |
| 2 | Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (казахско-русский, русско-казахский) | услуга | 1,00 | 2 560 899,00 |

3. К объявлению об осуществлении закупок способом запроса ценовых предложений (далее – объявление) прилагаются проект договора о закупках, техническая спецификациякупаемых товаров, работ, услуг (при наличии), форма ценового предложения и являются неотъемлемой частью настоящего объявления.

4. Ценовые предложения потенциальных поставщиков принимаются с 09 ч. 00 мин. «06» января 2015 г. до 10 ч. 00 мин. «14» января 2015 г. включительно, по адресу: 010000, г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53, блок №22, каб. №124.

5. Потенциальные поставщики до истечения окончательного срока представления ценовых предложений вправе отзывать поданные ценовые предложения.

6. Предоставление потенциальным поставщиком ценового предложения является формой выражения его согласия осуществить поставку товаров, выполнение работ, оказание услуг в соответствии с условиями, предусмотренными объявлением, проектом договора о закупках, технической спецификациейкупаемых товаров, работ, услуг.

7. Потенциальный поставщик для участия в закупках товаров, работ, услуг подает 1 (одно) ценовое предложение, которое содержит следующие документы:

1) ценовое предложение, подписанное и скрепленное печатью (при ее наличии) потенциального поставщика по форме согласно приложению к объявлению. В ценовое предложение потенциального поставщика включаются все расходы, предусмотренные проектом договора о закупках без учета НДС;

2) копию свидетельства или справку о государственной регистрации (перерегистрации) юридического лица;

3) копию документа, предоставляющего право на осуществление предпринимательской деятельности без образования юридического лица, выданного соответствующим государственным органом;

4) иные документы, оформленные согласно требованиям технической спецификации заказчика (в случае, если условиями объявления предусматривается техническая спецификация).

Потенциальный поставщик-нерезидент Республики Казахстан предоставляет те же документы, предусмотренные объявлением, что и резиденты Республики Казахстан, либо документы, содержащие аналогичные сведения, с засвидетельствованным нотариусом переводом на язык объявления. При рассмотрении ценового предложения преимущество будет иметь перевод.

8. Ценовое предложение запечатывается в конверт и предоставляется потенциальным поставщиком организатору закупок в сроки и время, указанные в пункте 4 объявления.

9. На лицевой стороне запечатанного конверта с ценовым предложением потенциальный поставщик указывает: наименование, адрес местонахождения, контактный телефон, электронный адрес потенциального поставщика, наименование, адрес местонахождения организатора закупок, наименование закупок товаров, работ, услуг, для участия в которых предоставляется ценовое предложение потенциального поставщика.

10. Конверт с ценовым предложением, предоставленный после истечения установленного срока и/или с нарушением требований пункта 9 объявления, не регистрируется в журнале регистрации конвертов с ценовыми предложениями и возвращается потенциальному поставщику.

11. Решение об утверждении итогов закупок товаров, работ, услуг способом запроса ценовых предложений публикуется в течение 2 (двух) рабочих дней со дня его утверждения на интернет-ресурсе организатора закупок: www.nu.edu.kz.

12. Проект договора о закупках должен быть подписан потенциальным поставщиком в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня предоставления ему заказчиком подписанного проекта договора о закупках.

13. В случае если потенциальный поставщик (поставщик) уклонился от заключения договора о закупках, не подписал проект договора о закупках в сроки, указанные пунктом 12 объявления, не исполнил или не надлежащим образом исполнил свои обязательства по заключенному с ним договору о закупках, то данный потенциальный поставщик (поставщик) вносится в Перечень ненадежных потенциальных поставщиков (поставщиков) «Назарбаев Университет».

14. Правила закупок товаров, работ, услуг размещены на интернет-ресурсе «Назарбаев Университет».

15. Уполномоченный представитель организатора закупок: Кыдырбаева Ш.А., менеджер Управления организации и проведения закупок, тел. 70-63-67.

Начальник Управления организации и проведения закупок _____

 Ш. Сексембаева

Форма ценового предложения на закупку
(наименование товаров, работ, услуг, отдельно по лотам)

1. Наименование и адрес местонахождения потенциального поставщика _____

2. Банковские реквизиты (БИН или ИИН, ИИК, наименование банка, БИК)

3. Адрес электронной почты, контактный телефон: _____

4. Информация о ценовом предложении:

| № п/п | Содержание | |
|-------|--|--|
| 1 | Наименование товаров, работ, услуг (указать необходимое) | |
| 2 | Единица измерения | |
| 3 | Количество товаров (объем работ/услуг) | |
| 4 | Цена за единицу товара, без учета НДС (при работах, услугах не заполняется) | |
| 5 | Общая цена, в _____ без учета НДС, включая все расходы потенциального поставщика, предусмотренные условиями проекта договора о закупках, являющийся неотъемлемой частью объявления | |

С условиями проекта договора о закупках ознакомлены и согласны с базовыми условиями платежа.

5. (Наименование потенциального поставщика) настоящим ценовым предложением подтверждает, что в случае определения победителем закупок обязуется осуществить поставку товаров, выполнение работ, оказание услуг (указать наименование товаров, работ, услуг) на условиях и требованиях проекта договора о закупках и технической спецификации закупаемых товаров, работ, услуг (указывается в случае, если в объявлении содержалась техническая спецификация).

6. До момента заключения договора о закупках настоящее ценовое предложение будет выполнять роль обязательного договора между нами.

7. Перечень прилагаемых документов: (указывается наименование документов).

Ф.И.О., должность и подпись первого руководителя

М.П. (при наличии)

ДОГОВОР № _____

о закупках услуг «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (англо-русский, русско-английский)», «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (казахско-русский, русско-казахский)»

г. Астана

«___» _____ 20__ года

Частное учреждение «University Service Management», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Габитова Р.Х., действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем

(полное наименование контрагента)

«Поставщик», в лице _____, действующего на основании

(должность и Ф.И.О. лица-подписанта)

_____, с другой стороны, далее

(документ, дающий полномочие лицу-подписанту на заключение договора)

совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», в соответствии с Правилами закупок товаров, работ, услуг, утвержденным решением Попечительского совета автономной организации образования «Назарбаев Университет» от 30 августа 2014 года №16 (далее - Правила), заключили настоящий договор о закупках услуг (далее – Договор) и пришли к соглашению о нижеследующем.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Заказчик обязуется принять и оплатить, а Поставщик оказать в установленный срок услуги «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (англо-русский, русско-английский)», «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (казахско-русский, русско-казахский)» (далее – Услуги), в соответствии с условиями Договора и Технической спецификации, являющейся Приложением 1 и 2 к Договору и его неотъемлемой частью (далее – Приложение).

1. Срок оказания Услуг: с даты вступления в силу Договора до 31 декабря 2015 года включительно.

2. Место оказания Услуг: г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53

Услуги оказываются в сроки и в объеме, указанном Заказчиком в письменной заявке (далее – Заявка), по каждой Заявке индивидуально.

2. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3. Цена Договора означает предельную сумму, которая может быть выплачена Заказчиком Поставщику в рамках Договора за полное, своевременное и надлежащее выполнение своих договорных обязательств в соответствии с Договором и Приложением 1 и 2 к Договору.

4. Цена Договора составляет _____, и включает в себя: стоимость непосредственно самих Услуг, налоги и иные обязательные платежи в бюджет; стоимость материалов используемых для оказания Услуг; иные затраты (в том числе непредвиденные), необходимые для полного и надлежащего выполнения Поставщиком своих обязательств по настоящему Договору.

1) стоимость Услуг «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (англо-русский, русско-английский)» составляет _____. Стоимость 1-й (одной) стандартной переведенной печатной страницы составляет _____.

2) стоимость Услуг «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (казахско-русский, русско-казахский)» составляет _____. Стоимость 1-й (одной) стандартной переведенной печатной страницы составляет _____.

5. Стоимость 1 (одной) страницы перевода указана в Приложении 1 и 2, являющимися неотъемлемой частью Договора

6. Цена Договора не подлежит изменению (увеличению или уменьшению), за исключением случаев, предусмотренных Правилами.

7. Стоимость Услуг по настоящему Договору определяется по объему выполненного перевода из расчета стоимости 1-й (одной) стандартной переведённой печатной страницы формата А4, не более 1800 знаков, включая пробелы.

8. В стоимость Услуг должна быть включена цена:

1) перевода материалов (в том числе и технической документации) переводчиком, специализирующимся в тематике перевода;

2) вычитка редактором/корректором, стилистическая правка, профессиональная верстка (включая обработку графики);

3) распечатка в одном экземпляре на бумажном носителе;

4) создания электронного вида переведённой документации.

5) минимальный заказ при переводе текстов – 1 (одна расчетная) страница.

9. Оплата по настоящему Договору производится в следующем порядке:

1) Оплата осуществляется безналичным путём исходя из фактического объёма оказанных Услуг, в течение 25 (двадцати пяти) рабочих дней с даты подписания Акта оказанных услуг Заказчиком и предоставления Исполнителем оригинала счета-фактуры.

2) Поставщик до 5 (пятого) числа месяца, следующего за отчетным, предоставляет Заказчику Акт оказанных услуг и оригинал счета-фактуры за отчетный месяц.

3) Несвоевременное предоставление Акта оказанных Услуг и оригинала счета-фактуры за отчетный месяц освобождает Заказчика от ответственности за несвоевременную оплату.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

10. Поставщик обязуется:

1) обеспечить полное и надлежащее выполнение условий Договора;

2) оказывать Услуги надлежащего качества, своевременно и в полном соответствии с условиями Договора;

3) безвозмездно в срок, установленный Заказчиком, устранить имеющиеся недостатки и несоответствия в оказываемых Услугах;

4) информировать Заказчика обо всех ситуациях и обстоятельствах, которые могут неблагоприятно повлиять на безопасность, качество и своевременность оказания Услуги;

5) в случае необходимости, за свой счёт получить все необходимые лицензии, разрешения, свидетельства и т.п., необходимые для исполнения им своих обязательств по Договору;

6) ни полностью, ни частично не передавать кому-либо свои права и обязательства по Договору без письменного согласия Заказчика;

7) в любое время по требованию Заказчика информировать о ходе оказания Услуг по Договору;

8) незамедлительно информировать Заказчика о возникновении внештатных ситуаций.

9) возместить реальный ущерб Заказчику причиненный в результате не исполнения, либо ненадлежащего исполнения условий Договора Поставщиком;

10) вернуть уплаченные за оказанные Услуги суммы в случае выявления их несоответствия условиям Договора до устранения недостатков;

11) своевременно согласно срокам, оговоренным в Договоре предоставлять документы для осуществления оплаты по Договору.

11. Поставщик вправе:

1) совместно с Заказчиком определять способы и методы оказания Услуг по

Договору, для оказания ее надлежащим образом и в оговоренные сроки;

- 2) запрашивать у Заказчика для ознакомления и использования необходимую документацию, а также любую иную информацию, требующуюся для оказания Услуг;
- 3) получать оплату в соответствии с условиями Договора;
- 4) предлагать Заказчику изменения, позволяющие повысить качество оказания Услуг по Договору;
- 5) требовать надлежащего исполнения обязательств по Договору Заказчиком.

12. Заказчик обязуется:

- 1) в соответствии с условиями Договора принимать надлежащим образом (качественно) оказанные Услуги и оплачивать их стоимость;
- 2) выполнять другие условия Договора.

13. Заказчик вправе:

- 1) контролировать качество и объем оказываемых Услуг;
- 2) не менее чем за 24 часа сообщать о необходимости внесения изменений в сроки оказания Услуг Поставщиком;
- 3) в любое время запрашивать необходимую информацию о ходе исполнения обязательств по Договору;
- 4) требовать качественного и своевременного исполнения обязательств по Договору;
- 5) в случае не исполнения либо ненадлежащего исполнения условий Договора, расторгнуть Договор в одностороннем порядке, а также потребовать возмещения связанного с этим реального ущерба;
- 6) приобрести не оказанные Услуги у третьих лиц, с отнесением всех необходимых и разумных расходов по их приобретению на Поставщика, если Поставщик не оказывает Услуги согласно условиям Договора;
- 7) отказаться от оплаты Услуг ненадлежащего качества, а если такие Услуги оплачены – потребовать возврата уплаченных сумм и устранения недостатков.

4. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

14. Оказание Услуг Поставщиком осуществляется на основании письменной заявки Заказчика, с указанием в ней срока оказания Услуг. Заказчик оформляет заявку на оказание Услуг и направляет ее Поставщику в письменной форме в форматах MS Word, MS PowerPoint, MS Excel, RTF, HTML, либо в других форматах, согласно Заявке на CD/DVD-дисках, флэш накопителе, либо электронной почтой. Все материалы в электронном виде должны быть структурированы и упорядочены. Данные на электронном носителе должны соответствовать перечню документации в бумажном виде и в случае, когда документация содержит в своем составе различные разделы, то в электронном варианте каждый раздел должен быть представлен в виде отдельных файлов.

15. По мере выполнения делимых объемов перевода, а также по завершении оказания Услуг, Поставщик передает Заказчику результаты перевода документации по акту оказанных Услуг, на электронном или бумажном носителе с соблюдением требований к оформлению, установленных в Приложении 1 и 2 к Договору.

16. На бумажном носителе – распечатка переведённой проектной документации, на высококачественной многоцелевой офисной белой бумаге плотностью не менее 80 г/м², в одном экземпляре, заверенной подписью переводчика осуществившего перевод документа.

17. Поставщик должен не менее чем за 24 часа уведомлять Заказчика об обстоятельствах, которые могут оказать влияние на качество оказываемых Услуг или привести к невозможности их оказания в срок.




18. В случае ненадлежащего выполнения Поставщиком обязательств, осуществляется вызов Ответственного лица Поставщика для разрешения спорных вопросов.

19. Поставщик несет ответственность за совершенные недочеты при оказании Услуг. Предложения по корректуре предоставляются Заказчиком не позднее 5 (пяти) рабочих дней после получения перевода. Все ошибки, недоработки и терминологические неточности исправляются Поставщиком за свой счет.

20. Поставщик не несет ответственность за недочеты, если приведет доказательства того, что они возникли уже после момента приемки Заказчиком в результате неправильной эксплуатации, действий третьих лиц либо форс-мажорных обстоятельств.

21. Приемка оказанных Услуг осуществляется Ответственным лицом Заказчика по факту их оказания и подписания Ответственными лицами Сторон Акта оказанных Услуг и оригинала счета-фактуры, а также последующего утверждения подписанного Акта оказанных услуг первыми руководителями Сторон либо уполномоченными на то лицами.

22. При обнаружении недостатков в оказанных или оказываемых Услугах или их несоответствия Приложению 1 и 2, Заказчик уведомляет об этом Поставщика в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня обнаружения и составляет акт о недостатках с участием Ответственных лиц Сторон, а также устанавливает срок для их устранения, в последующем акт о недостатках вручается Ответственному лицу Поставщика, либо направляется в адрес Поставщика. В случае отказа Ответственного лица Поставщика от подписания акта о недостатках в нем делается соответствующая отметка, а сам акт о недостатках вручается Ответственному лицу Поставщика, либо направляется в адрес Поставщика почтой. При наступлении подобного случая, Поставщик обязуется в течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения уведомления от Заказчика приступить к устранению выявленных недостатков и устранить их в установленный Заказчиком срок. Недостатки и несоответствия устраняются Поставщиком безвозмездно и за свой счет.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

23. В случае нарушения Поставщиком сроков оказания Услуг, Заказчик вправе взыскать с Поставщика штрафную неустойку в размере 0,1% (ноль целых одной десятой процента) от Цены Договора за каждый календарный день просрочки, но не более 10 % от Цены Договора.

24. В случае нарушения Поставщиком сроков устранения недостатков в Услуге, выявленных Заказчиком и указанных в акте о недостатках, Заказчик вправе взыскать с Поставщика штрафную неустойку в виде пени в размере 0,1% (ноль целых одной десятой процента) от Цены Договора за каждый календарный день просрочки, но не более 10 % от Цены Договора.

25. За каждый случай составления акта о недостатках, Заказчик вправе взыскать с Поставщика неустойку в виде штрафа в размере 3% (три процента) от Цены Договора.

26. В случае нарушения Заказчиком срока оплаты, предусмотренного разделом 2 Договора, Заказчик по требованию Поставщика уплачивает неустойку в виде пени в размере 0,1 % (ноль целых одной десятой процента) от суммы, подлежащей к оплате, за каждый рабочий день просрочки платежа, но не более 5% (пяти процентов) от суммы, подлежащей к оплате.

27. Выплата неустойки не освобождает виновную Сторону от исполнения принятых на себя обязательств по Договору.

28. Обязанность по уплате неустойки наступает у Заказчика только в случае предъявления Поставщиком письменного требования об оплате соответствующей суммы неустойки.

29. В случае несвоевременного предоставления Акта оказанных услуг и оригинала счета-фактуры за отчетный месяц Поставщиком, Заказчик вправе удержать в виде штрафа денежные средства в размере 5% (пяти процентов) от причитающейся Поставщику за отчетный месяц суммы оплаты.

30. Суммы неустойки, подлежащие оплате Поставщиком в случаях, указанных в Договоре, Заказчик удерживает из суммы своей кредиторской задолженности перед Поставщиком. При этом в случае отсутствия кредиторской задолженности у Заказчика перед Поставщиком суммы штрафов и пени оплачиваются последним в течение 10 (десяти) календарных дней со дня получения соответствующего уведомления.

31. В случае неисполнения Поставщиком своих обязательств по Договору, Поставщик обязан возместить Заказчику все причиненные убытки, вызванные неисполнением или ненадлежащим исполнением условий настоящего договора Поставщиком. В данном случае Заказчик вносит Поставщика в перечень ненадежных потенциальных поставщиков «Назарбаев Университета».

6. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

32. Заказчик в любое время вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения, направив Поставщику соответствующее письменное уведомление. В уведомлении должна быть указана причина отказа от Договора, должен оговариваться объем аннулированных договорных обязательств, а также дата расторжения Договора.

33. За нарушение Поставщиком условий Договора, вне зависимости от применения к Поставщику предусмотренных настоящим Договором штрафных санкций, Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке, направив Поставщику письменное уведомление об одностороннем отказе от Договора, если:

1) Поставщик не оказывает Услуги (их часть) в срок(и), предусмотренный(ые) Договором и/или Заявкой;

2) Поставщик не выполняет какие-либо другие свои обязательства по Договору;

34. Если основанием для расторжения или изменения Договора послужило существенное нарушение Договора одной из Сторон, другая Сторона вправе требовать возмещения реального ущерба, причиненного расторжением.

35. В случае одностороннего отказа от исполнения Договора, по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан, Сторона должна предупредить об этом другую Сторону, не позднее чем за 10 (десять) календарных дней до планируемой даты расторжения Договора, при этом Договор считается расторгнутым (дата расторжения Договора) с даты указанной в уведомлении.

36. В случае расторжения Договора по инициативе Исполнителя до истечения срока оказания услуг, а также в случае расторжения Договора по инициативе Заказчика, Заказчик оплачивает Поставщику фактически оказанные Услуги принятые Заказчиком на дату расторжения Договора.

37. Досрочное расторжение Договора возможно только после проведения взаиморасчетов между Сторонами.

7. ФОРС-МАЖОР

38. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если оно явилось следствием наступления следующих обстоятельств непреодолимой силы: наводнений, землетрясений и иных стихийных бедствий, экологических катастроф, военных действий, гражданской войны, народных волнений, массовых беспорядков или забастовок, актов государственных органов, которые Стороны не могли предвидеть и которые

непосредственно повлияли на исполнение Сторонами своих обязательств по Договору. Срок исполнения обязательств Стороной, подвергшейся влиянию обстоятельств непреодолимой силы, передвигается на период действия таких обстоятельств.

39. Сторона, для которой станет невозможным исполнение своих обязательств по Договору обязана:

1) в течение 5 (пяти) календарных дней письменно уведомить об этом другую Сторону. В уведомлении должны содержаться подробные характеристики обстоятельств непреодолимой силы, возможные последствия и меры, которые намерена предпринять Сторона для сведения к минимуму последствий таких обстоятельств;

2) в течение 10 (десяти) календарных дней с даты наступления вышеуказанных обстоятельств непреодолимой силы обеспечить за свой счет предоставление другой Стороне свидетельства, выданного Торгово-промышленной палатой или иным уполномоченным органом страны нахождения Стороны, которое должно содержать наименования Сторон, общее описание обязательств, вытекающих из Договора, указание на лицо, по просьбе которого выдано свидетельство, дату и место выдачи свидетельства, предполагаемый срок действия обстоятельств непреодолимой силы, степень влияния обстоятельств непреодолимой силы на исполнение обязательств по Договору. При этом факты, являющиеся общеизвестными, не требуют доказательств.

40. Стороны согласились, что в случае несоблюдения вышеуказанных условий оформления свидетельства о действии обстоятельств непреодолимой силы, сроков уведомления, предоставления свидетельства никакие обстоятельства не будут рассматриваться как обстоятельства непреодолимой силы и обязательства Сторон по Договору не могут быть сняты или ограничены каким-либо образом.

41. В случае, если обстоятельства, указанные в настоящем разделе, будут длиться более 30 (тридцати) календарных дней, любая из Сторон вправе расторгнуть Договор, предупредив об этом другую Сторону не менее чем за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. При этом Стороны должны провести взаиморасчеты за фактический срок исполнения Договора, и после этого ни одна из Сторон не будет иметь право требовать у другой Стороны возмещения каких-либо убытков.

42. Поставщик не несет ответственность за выплату неустоек или расторжение Договора в силу невыполнения его условий, если задержка с выполнением Договора является результатом форс-мажорных обстоятельств.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

43. Стороны обязуются не разглашать третьим лицам и не использовать в целях, отличными от надлежащего исполнения обязательств по Договору, любую информацию и сведения, полученную от другой Стороны в соответствии с Договором или касательно Договора, без письменного согласия другой Стороны, за исключением информации, которая:

1) стала известна Стороне до заключения Договора;

2) является общеизвестной, была предоставлена третьей стороной, которая не нарушила таким предоставлением обязательств конфиденциальности перед предоставившей Стороной;

3) была независимо разработана работником получившей ее Стороны, не имеющей доступа к такой информации.

44. Стороны обязуются сохранять в тайне, не передавать третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, и не использовать недобросовестно информацию, которая им стала известна в процессе исполнения Договора, несанкционированное распространение которой может нанести материальный, или иной ущерб какой-либо из Сторон.

45. Раскрытие информации, признанной Сторонами конфиденциальной, влечет за собой установленную законодательством Республики Казахстан ответственность

независимо от того, вызвано это умышленными или неосторожными действиями одной из Сторон.

46. Поставщик обязуется не разглашать третьим лицам сведения, составляющие коммерческую, служебную и иную охраняемую законом тайны Заказчика, которые будут ему доверены или станут известны в ходе оказания услуг.

47. При передаче материалов для перевода третьей стороне, Поставщик обязан обеспечить наличие соглашения о конфиденциальности с третьей стороной.

9. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОРЯДОК РЕШЕНИЯ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

48. Договор регулируется законодательством Республики Казахстан.

49. Стороны должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать в процессе переговоров все разногласия или споры, возникающие между ними по Договору или в связи с ним.

50. В случае невозможности решения разногласий и споров путем переговоров, любая из Сторон может потребовать решения этого вопроса в судебном порядке в Специализированном межрайонном экономическом суде города Астаны.

10. ЗАВЕРЕНИЯ СТОРОН

51. Настоящим Стороны заверяют друг друга в том, что:

1) имеют все необходимые полномочия для заключения и исполнения Договора и для выполнения своих обязательств по настоящему Договору;

2) Договор был должным образом санкционирован Сторонами;

3) Договор представляет собой юридически действительное и подлежащее исполнению обязательство Сторон;

4) совершение Сторонами Договора, а также любых других действий по Договору не противоречит и не будет в коллизии или противоречии с любым положением учредительных документов Сторон, либо законодательством Республики Казахстан, а также обязательствами Сторон по любому другому договору или соглашению.

11. ГАРАНТИЯ

52. Поставщик гарантирует Заказчику качество оказываемых Услуг в соответствии с требованиями Приложения 1 и 2 к Договору и своевременное их оказание.

53. Поставщик гарантирует Заказчику, что Услуги будут оказаны без дефектов и соответствуют требованиям, указанным в Приложении 1 и 2 к Договору. Услуги, не соответствующие этим требованиям, в том числе содержащие недостаточно обоснованные и несанкционированные изменения, признаются дефектным.

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

54. Все извещения и иная переписка Сторон по Договору должны отправляться на адрес, указанный в разделе 14 Договора и считаются отправленными:

при направлении служебной запиской – от даты получения сотрудником получателя, указанной в копии отправителя;

при направлении курьером – от даты, указанной в курьерском уведомлении о доставке;

при направлении заказным письмом – от даты, указанной на почтовой квитанции о доставке.

55. Об изменении почтовых адресов и платежных реквизитов Стороны обязаны немедленно уведомлять друг друга, не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента

такого изменения. В случае не уведомления об изменении этих реквизитов, виновная Сторона несет ответственность за возникший вследствие данного не уведомления реальный ущерб. До поступления уведомления об изменении адресов и платежных реквизитов все действия, совершенные одной из Сторон по старым реквизитам другой Стороны, считаются совершенным законно и засчитываются в выполнение Стороной своих обязательств.

56. Налоги и другие обязательные платежи в бюджет подлежат уплате в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан.

57. Внесение изменений в Договор допускается в случаях предусмотренных Правилами.

58. Вносимые дополнения и изменения в Договор оформляются дополнительными соглашениями, являющимися его неотъемлемыми частями, и имеют юридическую силу, если они совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон и скреплены их печатями.

59. Все приложения к Договору являются его неотъемлемой частью.

60. Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

61. В части, неурегулированной Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.

62. В случае реорганизации одной из Сторон, Договор не теряет своей юридической силы и имеет действительную силу для правопреемников Сторон.

13. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

63. Договор вступает в силу со дня его подписания и действует по 31 декабря 2015 года включительно, в части взаиморасчетов – до полного исполнения обязательств, в части возмещения реального ущерба – до полного его возмещения.

14. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН:

ЗАКАЗЧИК:

Частное учреждение
«University Service Management»
Республика Казахстан, 010000, г. Астана,
район «Есиль», пр. Кабанбай батыра 53,
блок 23, каб. 069
БИН 100840005466
ИИК KZ10826Z0KZTD2003724
Ф-л АО «АТФБанк» в г. Астана
БИК ALMNKZKA
КБЕ 17
Генеральный директор
Габитов Р.Х

ПОСТАВЩИК:

МП




Приложение 1 к Договору о закупках
услуг «Переводческие услуги:
письменный двусторонний перевод
(англо-русский, русско-английский)» /
«Переводческие услуги: письменный
двусторонний перевод (казахско-русский,
русско-казахский)»
от «__» _____ 201_ г. № _____

Техническая спецификация услуг «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (англо-русский, русско-английский)»

Наименование закупки: «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод текстовой информации (англо-русский, русско-английский)»

| № лота | Наименование услуг | Единица измерения | Объем | Срок оказания услуг | Место оказания услуг |
|--------|--|-------------------|-------|---|------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (англо-русский, русско-английский) | Услуга | 1 | Со дня вступления в силу договора по 31 декабря 2015 года. Согласно заявке заказчика. | г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53 |

Раздел 1. Специальные квалификационные требования:

Потенциальный поставщик должен иметь опыт работы на рынке переводческих услуг не менее 3-х лет и иметь не менее 3-х высококвалифицированных специалистов-переводчиков английского языка в штате компании. Потенциальный поставщик в составе ценового предложения должен предоставить:

- нотариально заверенные копии дипломов штатных переводчиков;



- документы, подтверждающие опыт работы на рынке переводческих услуг в форме нотариально заверенных копии актов выполненных работ, оказанных услуг по письменному двустороннему переводу (англо-русский, русско-английский) за прошедшие 3 года;
- рекомендательные письма, выданные авторитетными организациями;
- выписка об обязательных пенсионных и социальных отчислениях переводчикам за последние 3 года.

Раздел 2. Технические и качественные характеристики:

1) ожидаемые результаты услуг:

Перевод заголовка, перевод текста и оформление текста в порядке, предусмотренном договором. Выведение переведенного текста на печать. Сдача перевода в бумажном и/или электронном видах.

Услуги оказываются в сроки и в объеме, указанном в письменной и/или электронной заявках Заказчика индивидуально, общей численностью – 4315 (четыре тысячи триста пятнадцать) страниц.

Формат одной расчетной страницы: страница формата А4, не менее 1800 знаков включая пробелы, шрифт Times New Roman, размер шрифта обычный 14, одинарный междустрочный интервал, со стандартными полями (верхнее - 2,5 см, нижнее - 2,5 см, правое - 1,5 см, левое - 2,5 см).

Перевод должен быть адекватным, полноценным, эквивалентным по смыслу тексту-оригиналу и иметь максимально возможное функционально-стилистическое соответствие с ним. Перевод не должен искажать смысл переводимого материала.

В процессе оказания Услуг Поставщик должен профессионально применять знание нюансов переводческого дела в области технического, строительного, финансового, экономического и юридического перевода, использовать актуальную техническую, юридическую, строительную, финансовую и экономическую терминологию.

Оформление перевода должно соответствовать оформлению оригинала.

В переводах должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими документами, а при их отсутствии - общепринятые в научно-технической литературе.

В тексте перевода не допускается:

- применять обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы, сленг и пр.;
- применять для одного и того же понятия различные научно-технические термины, близкие по смыслу (синонимы), а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке;
- применять произвольные словообразования;
- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии.

2) при закупке работ в строительстве указывается краткое описание строительной площадки, географических, инженерно-геологических и других особых природных условий, наличие инфраструктуры и коммуникаций, описание местных ресурсов, систему стандартов и технических нормативов и полный состав объекта, требования по инженерной подготовке территории, технологии производства и оборудованию, инженерному обеспечению, используемым материалами и конструкциям, оснащению объекта и другая необходимая

информация): не требуется.

- 3) требования к разгрузке, сборке и наладке оборудования: не требуется.
- 4) соответствие стандартам (международным/внутренним): (указываются стандарты, которым должны соответствовать выполняемым работам, оказываемым услугам): не требуется.
- 5) товары и материалы, используемые в рамках работ, услуг, их характеристики: не требуется.
- 6) требования к безопасности: не требуется.
- 7) срок, объем и порядок предоставления гарантии качества (виды работ, услуг): не требуется.
- 8) при приобретении в целях унификации, стандартизации и/или совместимости отражаются требования: должны ли быть работы, услуги совместимы с имеющимися товарами, оборудованием, технологией, работами, услугами и др: не требуется.

Раздел 3. Прочие характеристики:

- 1) требование о предоставлении документации, передаваемой вместе с работами, услугами: руководство по эксплуатации, технические описания, проектная документация и др: не требуется.
- 2) приложения, являющиеся неотъемлемой частью технической спецификации (указать необходимые приложения: к примеру, график, календарный план, дефектные акты, ведомости, чертежи, утвержденную в установленном порядке проектно-сметную документацию, технические спецификации, документацию/необходимый раздел утвержденной в установленном порядке проектно-сметной документации, технические спецификации, указание на нормативно-техническую документацию и т.д.): не требуется.

Начальник Управления делопроизводства и переводческих услуг
Переводчик

Абдуллатип К.Н.
Саметова Ж.Н.

Согласовано:
Генеральный директор ЧУ «University Service Management»

Габитов Р.Х.

Приложение 2 к Договору о закупках
услуг «Переводческие услуги:
письменный двусторонний перевод
(англо-русский, русско-английский)» /
«Письменный двусторонний перевод
(казахско-русский, русско-казахский)»
от « » _____ 201_ г. № _____

Техническая спецификация услуг «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (казахско-русский, русско-казахский)»

Наименование закупки: «Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод текстовой информации (казахско-русский, русско-казахский)»

| № лота | Наименование услуг | Единица измерения | Объем | Срок оказания услуг | Место оказания услуг |
|--------|--|-------------------|-------|---|---------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 2 | Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (казахско-русский, русско-казахский) | Услуга | 1 | Со дня вступления в силу договора по 31 декабря 2015 года. Согласно заявке заказчика. | г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53 |

Раздел 1. Специальные квалификационные требования:

Потенциальный поставщик должен иметь опыт работы на рынке переводческих услуг не менее 3-х лет и иметь 2-х высококвалифицированных специалистов переводчиков казахского языка в штате компании. Потенциальный поставщик в составе ценового предложения должен предоставить:

- нотариально заверенные копии дипломов штатных переводчиков;
- документы, подтверждающие опыт работы на рынке переводческих услуг в форме нотариально заверенных копий актов выполненных работ, оказанных услуг по письменному двустороннему переводу (казахско-русский, русско-казахский) за последние 3 года;
- рекомендательные письма, выданные авторитетными организациями;
- выписка об обязательных пенсионных и социальных отчислениях переводчикам за последние 3 года.



Раздел 2. Технические и качественные характеристики:

1) ожидаемые результаты услуг:

Перевод заголовка, перевод текста и оформление текста в порядке, предусмотренном договором. Выведение переведенного текста на печать. Сдача перевода в бумажном и/или электронном видах.

Услуги оказываются в сроки и в объеме, указанном в письменной и/или электронной заявке Заказчика индивидуально, общей численностью – 3279 (три тысячи двести семьдесят девять) страниц.

Формат одной расчетной страницы: страница формата А4, не менее 1800 знаков включая пробелы, шрифт Times New Roman, размер шрифта обычный 14, одинарный межуступочный интервал, со стандартными полями (верхнее - 2,5 см, нижнее - 2,5 см, правое - 1,5 см, левое - 2,5 см).

Перевод должен быть адекватным, полноценным, эквивалентным по смыслу тексту-оригиналу и иметь максимально возможное функционально-стилистическое соответствие с ним. Перевод не должен искажать смысл переводимого материала.

В процессе оказания Услуг Поставщик должен профессионально применять знание нюансов переводческого дела в области технического, строительного, финансового, экономического и юридического перевода, использовать актуальную техническую, юридическую, строительную, финансовую и экономическую терминологию.

Оформление перевода должно соответствовать оформлению оригинала.

В переводах должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими документами, а при их отсутствии - общепринятые в научно-технической литературе.

В тексте перевода не допускается:

- применять обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы, сленг и пр.;
- применять для одного и того же понятия различные научно-технические термины, близкие по смыслу (синонимы), а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке;
- применять произвольные словообразования;
- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии.

2) при закупке работ в строительстве указывается краткое описание строительной площадки, географических, инженерно-геологических и других особых природных условий, наличие инфраструктуры и коммуникаций, описание местных ресурсов, систему стандартов и технических нормативов и полный состав объекта, требования по инженерной подготовке территории, технологии производства и оборудованию, инженерному обеспечению, используемым материалам и конструкциям, оснащению объекта и другая необходимая информация): не требуется.

3) требования к разгрузке, сборке и наладке оборудования: не требуется.

4) соответствие стандартам (международным/внутренним): (указываются стандарты, которым должны соответствовать выполняемым работам, оказываемым услугам): не требуется.

Handwritten signature

- 5) товары и материалы, используемые в рамках работ, услуг, их характеристики: не требуется.
- 6) требования к безопасности: не требуется.
- 7) срок, объем и порядок предоставления гарантии качества (виды работ, услуг): не требуется.
- 8) при приобретении в целях унификации, стандартизации и/или совместимости отражаются требования: должны ли быть работы, услуги совместимы с имеющимися товарами, оборудованием, технологией, работами, услугами и др: не требуется.

Раздел 3. Прочие характеристики:

1) требование о предоставлении документации, передаваемой вместе с работами, услугами: руководство по эксплуатации, технические описания, проектная документация и др: не требуется.

2) приложения, являющиеся неотъемлемой частью технической спецификации (указать необходимые приложения: к примеру, график, календарный план, дефектные акты, ведомости, чертежи, утвержденную в установленном порядке проектно-сметную документацию/необходимый раздел утвержденной в установленном порядке проектно-сметной документации, технические спецификации, указание на нормативно-техническую документацию и т.д.): не требуется.

Начальник Управления делопроизводства и переводческих услуг

Абдулалли К.Н.

Переводчик

Саменова Ж.Н.

Согласовано:

Генеральный директор ЧУ «University Service Management»

Габитов Р.Х.

